

毛思慧教授  
Prof Mao Sihui



## 師生榮譽 Student & Faculty Achievements

### 教師篇

#### 毛思慧教授高票當選 國際譯聯新一屆理事

國際翻譯家聯合會第19屆世界  
翻譯大會在美國三藩市隆重舉

行，來自世界各地的600多名翻譯家及譯界學者出席了是次盛會。在國際譯聯會員代表大會上，會員們選舉產生了新一屆國際譯聯領導層。來自中國的兩位候選人——代表澳門翻譯員聯合會的本院理工－貝爾英語中心主任毛思慧教授和中國翻譯協會會長助理黃長奇女士，以高票當選為國際譯聯理事，成功入選了由17人組成的國際譯聯新一屆理事會。

毛思慧教授在接受《中國日報》採訪時表示，入選國際譯聯新一屆理事會不僅是個人的榮譽，更是國際譯界對澳門翻譯和語言文化工作者的信任、認可和鼓勵。隨着世界經濟和文化的全球化，翻譯的跨語言、跨文化的橋樑作用愈加突出。而澳門作為中西文化交流的歷史重鎮，更應在新時期繼往開來，發揚光大悠久的翻譯與跨文化交流之傳統，進一步推進澳門譯聯與各國翻譯組織和個人更為深入的學術交流與行業合作。

### Faculty Achievements

#### Prof Mao Sihui Elected FIT Council Member

Prof Mao Sihui was elected to serve on the 17 member Council of the International Federation of Translators

(FIT) at the Statutory Congress of the 2011 FIT World Congress attended by over 600 translators and scholars in translation and intercultural communication studies in San Francisco. Prof Mao is one of two members representing Asia on the FIT Council. The other elected council member, Huang Changqi, is Assistant to the President of the Translators Association of China.

Prof Mao said in an interview with *China Daily* that his induction onto the FIT Council was not just a personal honour but also a great tribute to Macao's translators and intercultural language workers from the international translation community. With deepening economic and cultural globalisation, the role of translation as a bridge for cross-lingual and cross-cultural communication is becoming more prominent. As a unique, historic city for Sino-Western cultural exchange, Macao should carry forward its fine traditions in translation and cross-cultural exchange and promote exchange and cooperation between the Federation of Translators and Interpreters of Macao and organisations and individuals in the field of translation worldwide.

## 孟麗榮副教授及唐海誼教授 榮膺國家科技計劃專家庫成員

高等衛生學校孟麗榮副教授及唐海誼教授在全澳脫穎而出，先後於2009年和2012年，獲選為國家科技計劃專家庫之澳門成員，為本院學者參與國家級科技計劃工作，加強澳門與內地的交流與科研，提升本地科技實力做出了貢獻。

孟麗榮副教授為醫學博士，主要從事婦科腫瘤的研究。現任國家科技部專家庫生物醫學專家（“863”計劃），並擔任內地核心期刊《中國實用婦科與產科雜誌》和《中國人民解放軍醫學雜誌》，以及《澳門醫療與健康》的編委。

唐海誼教授為藥劑學博士，研究方向以藥劑學、配方科學為主。曾發表科學引文索引登錄期刊之文章26篇、國家核心期刊5篇、書籍章節3篇及國家專利3項，並曾為8份科學引文索引登錄期刊擔任審稿人員。

## National Expert Database Includes MPI Scholars

Associate Prof Meng Lirong and Prof Henry H. Y. Tong of the School of Health Sciences were included in the National Science and Technology Programmes Expert Database in 2009 and 2012 respectively. This inclusion will boost MPI scholars' participation in national science and technology projects and strengthen exchanges and research collaboration with scholars across the border.

Dr Meng has a PhD in medicine and focuses studies in the mechanisms of gynaecologic malignant tumors. Currently she is Macao expert of the Ministry of Science and Technology of the People's Republic of China (National High-tech R&D Program – 863 Program) and editorial board member of journals including “Chinese Journal of Practical Gynecology”, “Medical Journal of Chinese People's Liberation Army” and “Medical Health in Macao”.

Prof Henry H. Y. Tong holds a PhD in Pharmaceutical Technology and his research interests include preformulation studies, formulation development and drug information services. To date he has published 26 articles in SCI-listed journals, 5 articles in Chinese key journals, and 3 book chapters in scientific collections and has registered 3 national patents. He has served as a reviewer for 8 SCI-listed journals.

孟麗榮副教授  
Dr Meng Lirong



## 唐海誼教授及陳嘉賢副教授之研究成果獲授予國家發明專利

根據國家知識產權局的規定，專利包括發明專利、實用新型專利和外觀設計專利三種。其中，發明專利為專利的最高級別，其技術含量最高，發明人所花費的創造性勞動最多。新產品及其製造方法、使用方法都可申請發明專利。2011/2012學年，本院教員的研究成果共收獲了2項發明專利。

高等衛生學校唐海誼教授，聯同院外科研人員組成的研究團隊，發明了“增脂外用製劑及應用”，提供一種可用於人體或哺乳類動物增加脂肪的外用製劑，其有效成份為齊墩果酸和 / 或可為身體提供齊墩果酸來源的物質，有效地增加或增厚脂肪組織，產生美容和 / 或醫療功效。2012年3月，該發明獲正式授予國家發明專利。

管理科學高等學校陳嘉賢副教授發明了一種“遙控設備的遙控方法”，可減少控制端電能的消耗，提供一種避免同一控制信號被連續重複傳送的遙控設備遙控方法，並讓用戶及時瞭解控制信號的執行情況。2012年6月，該發明獲正式授予國家發明專利。

## MPI Faculty Inventions Awarded National Patent

Under the relevant regulations of the State Intellectual Property Office, patents can be classified into three types – for invention, for utility model and for design. Among these the patents for invention are the highest level in terms of technological and creative content. Application for an invention patent can be filed for the invention of a new product, manufacturing method or operation method. In 2011/2012 the research products of two MPI faculty members were awarded national patents for invention.

Prof Henry H. Y. Tong of the School of Health Sciences led a research team and invented the “Lipid Increasing Topical Formulation and Applications”. This formulation can be used for human or other mammalian animals to increase lipid, its active ingredients being oleanolic acid and/or substances as oleanolic acid sources to the body. It will have cosmetic and/or medical uses by increasing or thickening adipose tissue in the body. In March 2012, the invention was officially awarded a national invention patent.

Associate Prof Chan Ka Yin of the School of Business invented the “Remote Control Apparatus and the Related Method”. This invention can reduce energy consumption at the control end by providing a method to prevent the same control signal from being repeatedly transmitted and allow the user to keep up with the operational status of the control signal. It was officially awarded a national invention patent in June 2012.

唐海誼教授  
Prof Henry H. Y. Tong



## 李澄暉副教授及張紅峰副教授 獲優秀論文獎

藝術高等學校李澄暉副教授和理事會輔助處張紅峰副教授，2011年分別在“第四屆深港澳台博士生南山學術論壇”獲得優秀論文一等獎，以及在“第七屆高等教育學國際論壇”獲得優秀博士學位論文獎。

李澄暉副教授的獲獎論文題為“情感體驗：地方品牌形象設計的核心價值訴求——澳門中小企業品牌形象設計課題實踐”。該論文引證日本、歐洲等國家的百年企業的成功經驗，提出震撼消費者心靈的“情感體驗”是這些企業成功的關鍵。而運用情感體驗塑造地方品牌形象的策略，將對中小企業品牌的發展產生積極的作用。以李澄暉副教授主持的澳門品牌形象設計作研究課題，探討情感體驗的核心價值在地方品牌形象塑造的思維和實踐方法，創造澳門地方品牌的附加值。

張紅峰副教授的獲獎論文題為“大學組織變革中的博弈分析——利益、選擇與均衡”。該論文從利益關係切入，運用博弈的理論和分析範式，沿着價值、結構、權力政治三個視角中的動態路徑，對大學組織變革中的博弈現象進行解讀。充分把握價值選擇層面、組織內部各利益實體、利益相關者之間所採取的策略選擇，利用理論推演或數理模型分析求得博弈的均衡所在，並在期望“納什均衡”的引導下，調整各利益主體的行為策略和行動規則，從而為重構大學組織秩序形成思路，也開拓了用博弈理論研究大學組織的嶄新領域。

## MPI Scholars Outstanding Paper Awards

Associate Prof Lei Cheng Cheong of the School of Arts won the Best Paper Award at the 4th “Nanshan Academic Forum for PhD Candidates from Shenzhen, Hong Kong, Macao and Taiwan”; and Associate Prof Zhang Hongfeng of the Management Board Office was awarded Excellent PhD Dissertation Prize at the 7th “International Forum on Higher Education”.

Dr Lei's award-winning paper is entitled “Emotional Experience: A Core Value of Local Brand Design – The Practice of Macao's SME Brand Design”. It analyses successful examples of Japanese and European enterprises over a century and points out that their key to success is to strike a chord with their consumers through “emotional experience”; it highlights the positive role of using “emotional experience” in brand shaping of local small and medium enterprises; through studying cases of brand design in Macao, Dr Lei illustrates the concepts and practice of “emotional experience” as a core value in the shaping and value-adding of local brands in Macao.

Dr Zhang's award-winning PhD dissertation is entitled “Game Analysis of University Organisational Change – Interest, Choice and Equilibrium”. Taking interest as the cut-in point, Dr Zhang uses game theory to examine the university's organisational change in the dynamic perspectives of value, structure and power politics. His study seeks to explore the strategic choices made by different interest groups within the organisation and other stakeholders in terms of value selection, and to find an equilibrium point of the game by means of theoretical inference or mathematical model analysis, and to calibrate the strategies and rules of behaviour of the various stakeholders under the “Nash equilibrium”. The study opens up a new field of research by using game theory in the study of university organisation.

### 本院龍舟隊揚威海內外

本院龍舟隊挾“台灣高雄城市盃龍舟錦標賽”國際公開組（1,000米環繞賽、500米及250米直道賽）總季軍和重奪澳門大學小龍公開賽冠軍之威，參加了在天津市舉行的海河龍舟大賽暨首屆兩岸四地大學生龍舟邀請賽和在浙江省嘉興市舉行的第三屆世界大學生龍舟錦標賽，獲得了一項冠軍、一項殿軍，為澳門爭了光。

龍舟隊由體育暨運動高等學校楊再淮校長擔任領隊，劉慧中為管理人員，梁智聰為教練，運動員有8男6女共14人。他們通過幾個月來的刻苦訓練，在海河龍舟大賽暨首屆兩岸四地大學生龍舟邀請賽中，擊敗了中國天津工業大學、台中師範大學、香港科技大學龍舟隊，奮力摘下首屆兩岸四地大學生龍舟賽桂冠。賽事由天津人民廣播電視台直播，本院獲獎的消息被內地媒體廣泛轉載。

緊接着，本院龍舟隊趕赴浙江嘉興，參加第三屆世界大學生龍舟錦標賽。在參賽重點項目的200米比賽中，本院龍舟隊通過預賽、複賽，擊敗了多支隊伍。決賽中，本院龍舟隊緊貼新加坡、加拿大、中國隊，取得了世界大學生龍舟錦標賽200米賽的殿軍。

### Dragon Boat Team Brings Home Prizes and Praise

In 2011/2012 the MPI Dragon Boat Team reaped a number of prizes in several major competitions, including 2nd Runner-up in the “2011 International City Cup Championships” (International Open Category) in Kaohsiung, Taiwan, championship in the 2012 Macao University Student Small Dragon Boat Races (250m Open), championship in the Tianjin City “2012 Haihe Dragon Boat Festival & 1st Cross-Strait University Students Dragon Boat Invitational Tournament” and 3rd runner-up in the “3rd Annual International Collegiate Dragon Boat Federation Championship” in Jiaxing City, Zhejiang Province.

The 14 strong Dragon Boat athletes were headed by Director Yang Zaihuai of the School of Physical Education and Sports, with Lau Wai Chung as the manager and Leung Chi Chung as the coach. After several months of hard training, the team displayed gallantry and valour at the Haihe Dragon Boat Festival, beating Tianjin Polytechnic University, Taichung University of Education, and the University of Science and Technology of Hong Kong to become the eventual champions. The tournament was broadcast live on TV and MPI’s victory was widely covered by news media across China.

A few days later the MPI team fought with refreshed vigour at the “3rd Annual International Collegiate Dragon Boat Federation Championship” in Jiaxing City, Zhejiang Province and made its way into the final, winning the 3rd runner-up in the 200-metre race, after Singapore, Canada, and the Chinese National team.



近年屢獲佳績的理工龍舟隊  
High achiever -  
The MPI dragon boat team



勇奪揚州鑒真國際半程馬拉松賽暨全國半程馬拉松錦標賽高校團體組冠軍的理工健兒  
MPI's champion athletes at the Jianshen International Half Marathon

## 本院代表隊在澳門國際馬拉松和揚州鑒真半程馬拉松榮獲佳績

本院組織代表隊參加2011年12月4日“2011澳門銀河娛樂國際馬拉松”，並獲佳績：王坤以1:09:28獲得男子組半程馬拉松全場第三名及男子A組第二名。陳振傑以1:17:00奪得半程澳門組冠軍。女子組方面，吳洋洋以1:43:41奪得半程澳門組冠軍。陳永裕以2:45:41獲得全程澳門區男子亞軍。

本院派隊參加了2012年4月29日揚州鑒真國際半程馬拉松賽暨全國半程馬拉松錦標賽。本院代表王坤、陳振傑、邱鈞源和陳永裕分別以第17名、23名、25名和51名的成績完成賽事，勇奪高校團體組冠軍，獲組委會頒發獎盃及15,000元獎金。

本屆賽事運動員超過35,000人，有多位世界排名前20位的選手參賽，其中高校男子團體組共有來自全國各地112所高校參加，冠軍爭奪異常激烈。王坤等同學表示，團體冠軍來之不易，今後會更加刻苦訓練，希望在明年的世界大學生運動會上取得更好成績，為本院和澳門爭光添彩。

## MPI Athletes Achieve Good Results in Marathons

MPI athletes participated in the Macao Galaxy Entertainment International Marathon on December 4, 2011 achieving good results. Wang Kun won third place in the Men's Half Marathon and second place in Category A with 1:09:28. Chan Chan Kit won first place in the Macao Group of the Men's Half Marathon with 1:17:00 and Wu Yangyang won first place in the Macao Group of the Women's Half Marathon with 1:43:41. Chan Weng U won second place in the Macao Group of the Men's Marathon with 2:45:41.

In the 2012 Jianshen International Half Marathon held at Yangzhou, China on April 29 MPI student athletes Wang Kun, Chan Chan Kit, Iao Kuan Un and Chan Weng U took positions 17th, 23rd, 25th and 51th respectively and were awarded the team championship in the University Category, receiving a trophy and cash prize from the organising committee.

The event attracted more than 35,000 athletes, many of whom are ranked in the top 20 worldwide. The competition was fierce, there being a total of 112 participating colleges and universities. The students commented that the Championship was not easy to obtain and that they would put even more effort into training in the future. They hoped they would get even better results and win glory for Macao Polytechnic Institute in the International Collegiate Sports Games next year.

## 余汶燕同學奪“澳門青年設計比賽”，赴比利時參與“水舞間”的海報設計工作

2012年6月22日，本院與新濠博亞娛樂有限公司旗下的旗艦娛樂度假村澳門新濠天地之重點娛樂匯演“水舞間”攜手合辦的“澳門青年設計比賽”已選出優勝者，並提供赴比利時實習的機會。本院藝術高等學校學生余汶燕於184名參賽者中脫穎而出。余汶燕赴“水舞間”的製作公司——Franco Dragone娛樂集團位於比利時的創作總部進行實習工作。

余汶燕將與“水舞間”首席繪圖師JeanLuc Gason先生及其團隊一同工作，通過學習和研究產生創作靈感，繼而協助團隊設計出“水舞間”的主題藝術海報。除此以外，JeanLuc Gason先生亦會指導優勝者有關產品設計的工作，此行將是一次多元化及有趣的經驗。

徐秀菊教授表示：“這是一個難得的機會讓余汶燕同學為Franco Dragone的繪圖製作部門作出貢獻，並在與歐洲設計團隊合作中，得到國際性的設計經驗。這個獎項是對澳門理工學院學生具年輕活力的創新精神及領導才能的認同，而學生透過比賽，更發揮到他們卓越的設計潛能，亦體現了企業樂意為澳門學生在文化藝術界提供機會予他們發展。作為藝術高等學校校長及汶燕的師長，我衷心恭賀她成功展示了本校的創新精神，並祝願她在旅程中有更多得着。”

## 本院連續16年蟬聯澳門大學生運動會團體總冠軍

直至2011年舉辦的共17屆澳門大學生運動會，本院已蟬聯了16屆的團體總冠軍。在2011年的比賽中，本院於田徑項目中取得22金、21銀、18銅的佳績，其中譚健婷同學，吳銀芬同學更打破了大專紀錄。在游泳項目中，本院亦取得8金、1銀、3銅的佳績。乒乓球及羽毛球方面，本院分別贏得乒乓球男單冠軍、羽毛球女單及女雙冠軍。另本院亦包攬了足球及籃球（男、女子組）冠軍。

## Design Student Winner of “Macao Youth Design Contest”

U Man In, a student from MPI's School of Arts, was selected as winner of the “Macao Youth Design Contest” and awarded an internship opportunity in Belgium, as announced on June 22, 2012 by the organisers.

The contest was jointly organised by Macao Polytechnic Institute and “The House of Dancing Water”, the entertainment centrepiece of City of Dreams, Melco Crown Entertainment Limited's flagship entertainment resort. U was selected from among 184 candidates, and will head off to the Creative Headquarters of the production company of The House of Dancing Water, Franco Dragone Entertainment Group.

During the trip, she will have the opportunity to work with their Lead Illustrator, Mr JeanLuc Gason and his elite team, and assist in the creation of the key art imagery for The House of Dancing Water, going through the learning and development process from research and inspiration to design to ensure a diversified and interesting experience.

Prof Hsu Hsiu-Chu, Director of the School of Arts, said, “This is an opportunity for Man In to make a valuable contribution to the work of the illustrator's department and to be exposed to international design experience with a team of European designers. This award acknowledges the innovative spirit, youthful exuberance and leadership skills of MPI students. The competition is a showcase for entrepreneurship, arts and design that gives an opportunity for Macao's bright students to create excellence through their passionate design work. As the School Director and Man In's mentor, I congratulate her for displaying our School's innovative spirit and wish her every success in her trip.”

## MPI Team Champions in 17th Macao Tertiary Institutional Games

The Macao Tertiary Institutional Games (MTIG) has been organised 17 times up to 2011. Except for the first Games, MPI has won the team championship 16 consecutive times. In the 17th MTIG, the MPI team reaped 22 golds, 21 silvers and 18 bronzes in field and track events, with 2 athletes Tam Kin Teng and Ng Ngan Fan breaking MTIG records. MPI also swept the championships in the Men's Singles in table tennis, both Women's Singles and Doubles in badminton, and both Men's and Women's in football and basketball.

## 本院學生在辯論及演講比賽 屢獲佳績

普通話辯論隊於2011年11月6日舉行的第九屆澳門高等院校學生辯論比賽（普通話組）的決賽中，分別與澳門科技大學、澳門城市大學及旅遊學院進行對賽，最後以全勝之姿獲得了冠軍，並代表澳門出戰2012年8月26日在香港舉行的粵港澳辯論賽。

廣東話辯論隊於2012年6月至7月期間參加了由澳門青年聯合會主辦之“全澳青年辯論賽2012——青年盃”，並奪得青年組亞軍。5名英語辯論隊隊員參加了在台灣高雄舉行的“東北亞辯論賽2011”，最後成績為進入半準決賽。

由外語教學與研究出版社主辦的“外研社杯”全國英語演講大賽，於2011年12月5-9日在北京外研社國際會議中心舉行。語言暨翻譯學校學生錢橋最後勇奪二等獎。

由《中國日報》報社主辦、21世紀英語教育傳媒承辦之第十七屆“21世紀杯”全國英語演講比賽，2012年4月6至8日在雲南昆明舉行。語言暨翻譯高等學校學生沈雪悅最後奪得三等獎。

本院派出兩名隊員參加於北京舉行的第十六屆“外研社·亞馬遜杯”全國大學生英語辯論賽全國總決賽，分別是管理科學高等學校學生王瑩思，以及語言暨翻譯高等學校學生尹姝慧。

普通話辯論隊勇奪澳門高等院校學生  
辯論比賽冠軍

**MPI Putonghua Debating Team  
champions of the Macao Inter-Tertiary  
Debating Competition**



## MPI Debating & Speech Teams Excel

The MPI Putonghua Debating Team excelled in the final of the 9th Macao Inter-Tertiary Debating Competition held on November 6, 2011, beating the Macao University of Science and Technology, City University of Macao and the Institute for Tourism Studies to become champions. The team went on to represent Macao to compete in the Guangdong-Hong Kong-Macao Debating Competition held on August 26, 2012.

In June and July 2012 the MPI Cantonese Debating Team competed in the “Macao Youth Debating Competition 2012 – The Youth Cup” organised by the Macao Youth Federation and were runner-up in the Youth Category. In addition, the MPI English Debating Team sent a 5-member delegation to the Northeast Asian Debating Contest 2011 held in Kaohsiung, Taiwan and went as far as the semi-final.

Organised by the Foreign Language Teaching and Research Press, the “FLTRP Cup” National English Speaking Contest 2011 was held at the FLTRP International Convention Centre, Beijing, on December 5-9, 2011. Qian Qiao, a student at the School of Languages and Translation, won 2nd Prize in the contest.

Sponsored by *China Daily* and organised by the 21st Century English Education Media, the 17th “21st Century Cup” National English Speaking Competition was held at Kunming, Yunnan from April 6-8, 2012. School of Languages and Translation student Shen Xueyue was awarded 3rd Prize in the competition.

Two MPI students, Wang Yingsi from the School of Business and Yin Shu Hui from the School of Languages and Translation, entered the national final of the 16th “FLTRP Amazon Cup” National University English Debating Competition in Beijing.

